

Cambio de código en Mè'phàà: Análisis a partir de un discurso agrario

Code change in Mè'phàà: Analysis based on agrarian discourse

OROPEZA, Iván†*

*Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS)
Universidad Intercultural del Estado de Guerrero.*

ID 1^{er} Autor: *Iván, Oropeza*

Recibido 30 de Agosto, 2018; Aceptado 30 Diciembre, 2018

Resumen

El presente trabajo de investigación se centra específicamente en el fenómeno del cambio de código que se presenta en el habla de personas Mè'phàà pertenecientes a un núcleo agrario, y que por ende tienen el estatus jurídico de comuneros. Como se pretende mostrar en el trabajo, el cambio de código es un expresión de procesos lingüísticos que suelen estar presentes en contextos bilingües pero también en contextos donde la avasallamiento de una lengua sobre la otra es inminente. El fenómeno del cambio de código es un tema poco descrito en las lenguas indígenas mexicanas, son contados los estudios que hay en torno al tema; por tanto, se pretende ver su manifestación lingüística en una lengua hablada en el Estado de Guerrero que pertenece a la extensa familia de las lenguas otomangues, el Mè'phàà.

Documentación Lingüística, Lenguas indígenas, Mè'phàà, Cambio de código

Abstract

This research work focuses specifically on the phenomenon of the change of code that is presented in the speech of Mè'phàà people belonging to an agrarian nucleus, and thus have the legal status of community members. As it is intended to show in the work, the change of code is an expression of linguistic processes that are usually present in bilingual contexts but also in contexts where the subjugation of one language on the other is imminent. The phenomenon of change of code is a subject little described in the Mexican indigenous languages, are counted the studies around the subject; Therefore, it is intended to see its linguistic manifestation in a language spoken in the state of Guerrero that belongs to the extensive family of the Otomangues languages, the Mè'phàà.

Linguistic documentation, indigenous languages, Mè'phàà, code change

Citación: OROPEZA, Iván. Cambio de código en Mè'phàà: Análisis a partir de un discurso agrario. Revista de Filosofía y Cotidianidad. 2018, 4-13: 17-23.

*Correspondencia al Autor: ivan.oropeza@hotmail.com

† Investigador contribuyendo como primer autor.

Introducción

En el mundo existen cerca de siete mil lenguas, entre las de prestigio lingüístico y las minoritarias; cada una de ellas guarda y posee una propia cosmovisión. Estas lenguas manifiestan en cada miembro un lenguaje particular, es pues el medio o vehículo por el cual expresan cada una de las prácticas culturales y lingüísticas que poseen, y así también expresan múltiples estrategias para comunicarse. Dichas estrategias a las que recurre al hablante son estudiadas y descritas por la sociolingüística, ya parte de su objeto de estudio es el hecho de explicar los usos del lenguaje dentro de un contexto sociocultural; centrándose muchas de las veces en observar, analizar y describir los elementos del contexto que influyen en la producción, como ésta es comprendida y cuáles son las funciones que cumple el lenguaje dentro de una comunidad.

Al haber miles de lenguas en el mundo es inminente que muchas de ellas se encuentren en una relación de contacto, aunque muchas de las veces una va a tener mayor influencia sobre la otra, mismas que se van a expresar en el lenguaje varias de las formas de ésta relación de contacto; una de dichas formas es lo que el presente trabajo de investigación pretende describir que es el cambio de código. El cambio de código nos sirve como punto de partida para el análisis y la explicación del funcionamiento de una situación de diglosia y cómo se manifiesta el comportamiento lingüístico ante determinados contextos de habla.

Objetivos

El objetivo del presente trabajo es la de describir unos de los distintos aspectos que presenta el fenómeno del contacto lingüístico, específicamente la formas en que se expresa el hecho de que un hablante tenga dominio en dos lenguas, su lengua materna y la lengua dos; ya que es en el dominio de dos lenguas en que se expresa regularmente los fenómenos como el cambio de código.

El trabajo tiene la intención de ver este dicho proceso entre el habla bilingüe de los *Xàbò Mè'phàà* (personas *Mè'phàà*)¹.

El bilingüismo, que como su nombre lo indica es una relación dos lenguas y que es usada para hablar de las personas que tienen la capacidad de hablar dos lenguas, Weinreich (1968) la definía como al hábito de utilizar dos lenguas alternativamente. Esta definición no nos dice cuáles son los grados de bilingüismo, ya que como aprendimos en las clases son diversos los grados de bilingüismo existentes.

Dentro de esta gama de bilingüismo es importante cuales son las expresiones socioculturales de la diglosia, más específicamente la expresión de la alternancia de códigos; dentro de los estudios sociolingüísticos es común observar una confusión entre cambio de códigos y préstamos lingüísticos, Poplack (1978) menciona que los préstamos se refieren a las palabras con origen en otra lengua las cuales funcionan con la morfología y la sintaxis de la lengua receptora; mientras que el cambio de código se refiere a la entradas léxicas que preservan inflexiones y sintaxis de la lengua original.

De entre las definiciones, también se dice que la alternancia de códigos es el uso de dos lenguas en un mismo discurso o enunciado respetando las reglas de las lenguas yuxtapuestas en el enunciado y que la mezcla de códigos: se refiere al uso de dos lenguas en un mismo discurso o expresión que sigue las lenguas de la lengua yuxtapuesta. Myers-Scotton (1992: 165) dice que el cambio de código es el uso de dos o más variedades lingüísticas en una misma conversación; esta última definición cubre distintos fenómenos tales como recurrir a una u otra lengua, o a una u otra variedad lingüística siguiendo el dominio o la situación comunicativa.

¹ Decido utilizar el etnónimo *Mè'phàà* para autonombrarme y nombrar a mi grupo étnico; aquí tengo que mencionar que *Ikhànxò' xàbò Mè'phàà* (Nosotros 'exclusivo' las personas *Mè'phàà*) nos gusta que nos llamen como a nosotros nos gusta que es: *Mè'phàà*.

Estudios Previos

El estudio del fenómeno lingüístico del cambio de código no ha sido estudiado en la lengua Mè'phàà; las distintas investigaciones en torno a la lengua han girado en temas específicos de descripción gramatical: Suárez (1983), Carrasco (2006), Navarro (2012) y Oropeza (2014); de los cuáles podemos mencionar a grandes rasgos tratan temas extensos como la fonología, morfología y sintaxis. Los aspectos más de corte sociolingüísticos no han sido considerados para su respectivo análisis. Respecto a los trabajos que han analizado el fenómeno de cambio de código podemos señalar como pioneros el trabajo de Weinreich (1953) que en libro 'Languages in Contact' empieza con una descripción más sistemático del fenómeno de las lenguas en contacto y donde el incita a describir aspectos sociales en el estudio de los hablantes bilingües; el mismo autor describe o fija postura sobre el hablante bilingüe ideal "El hablante bilingüe ideal cambia de un idioma a otro de acuerdo a los cambios apropiados en una situación de habla, pero no en una situación de habla sin cambios, y ciertamente no en una sola frase" (traducción propia) en Weinreich (1953:73).

El cambio de código fue también abordado por Peter Auer y John Gumperz, este último introdujo la idea de que un cambio de código es un claro ejemplo de dominio en ambas lenguas, así también, hizo una división del cambio de código: situacional y metafórico. El situacional se refiere a factores externos, como el contexto situacional, y el metafórico se refiere al ambiente cultural. Posteriormente, Auer (1984) presenta un trabajo que argumenta que no se puede hablar de una situación preexisten cultural que determina la elección de la lengua, sino que esta se crea de manera dinámica durante los turnos interaccionales.

Metodología a desarrollar

El corpus lingüístico del presente trabajo se conforma con muestras de habla correspondientes a un tipo de registro formal; el análisis del corpus nos ofrece una diversidad de fenómenos lingüísticos resultado de la situación del contacto; el bilingüismo provoca situaciones de cambio de código que se originan debido diversos factores entre las cuáles podemos señalar: participantes, tema, entorno, discursivos, entre otros.

La obtención de los datos se realizó durante las diversas reuniones de carácter agrario que se llevaron a cabo en la comunidad de estudio durante los fines de semana de los meses de octubre de 2015 a junio del presente año. El tema de discusión giró, la mayoría de las veces, en torno a la elaboración del Estatuto Agrario que regula la vida interna del núcleo agrario al que pertenece la comunidad.

Es importante mencionar que todo el material que corresponde al corpus lingüístico del presente trabajo cuenta con los permisos, por parte de los involucrados así como de las autoridades municipales y agrarias, para su análisis lingüístico. Hoy en día, es importante contar con dichos permisos debido a que muchas investigaciones no cuentan con las autorizaciones necesarias, cuestión que deriva en la molestia de las personas o comunidades involucradas.

El equipo utilizado para la recolección de los datos es:

- 1 videograbadora sony de mano

Posteriormente se extrajo el audio de los videos en formato 'wav', y así mismo se bajó la calidad del video (a mp4) para que estos dos tipos de archivos fueran insertados en el programa ELAN 4.9.1 a fin de llevar a cabo una transcripción de los mismos. Así mismo, se cuenta con pequeñas entrevistas en torno a la ideología que existe sobre el bilingüismo mè'phàà – español, los cuales fueron recabadas en las mismas fechas.

Análisis de los Datos

En los presentes tiempos es indiscutible no hablar de procesos de cambio de código; son innegables las múltiples influencias que ha tenido una lengua 'extremadamente' dominante como el español, y más si su ámbito de influencia comienza desde etapas muy tempranas de edad. En las comunidades indígenas de la Región de la Montaña del Estado de Guerrero, el proceso de contacto lingüístico comienza a muy temprana edad, específicamente en el ámbito educativo, ejemplo de ello es la educación preescolar, primaria, secundaria y preparatoria, entonces vemos que existe un fuerte proceso de contacto lingüístico porque la mayoría de la educación en estos niveles se brinda en español.

Claramente vemos que este proceso está implementado desde políticas lingüísticas verticales que son dirigidas por el gobierno mexicano a los diversos pueblos indígenas existentes en el país; es aquí donde el español empieza a meterse dentro de la vida lingüística de dichos pueblos para convertirse ya no en un fenómeno individual sino en uno colectivo y social. Anteriormente al no contar con escuelas de educación inicial y básica, mucho menos media superior o superior, el contacto lingüístico se manifestaba en las personas que por distintas razones tuvieron que salir de su comunidad y posteriormente regresaban.

Estas personas eran las que traían ciertas ‘innovaciones’ lingüísticas mismas que se insertaban dentro del léxico de la comunidad. Pero como señale anteriormente, esto ha cambiado de manera radical, en el sentido de que ahora vemos que las reuniones o asambleas de gente netamente originaria de la comunidad se tiene que recurrir al uso de préstamos lingüísticos o específicamente al cambio de código, tema del cual es objeto de estudio del presente trabajo.

Presentación de los datos

El siguiente evento comunicativo se lleva a cabo en la sala de juntas del Comisariado de Bienes de Comunales de la Colombia de Guadalupe, Municipio de Malinaltepec, Guerrero; para el análisis del evento comunicativo se tiene que partir con los fundamentos teóricos descritos por Hymes (1972b) en donde se menciona que el objetivo de la etnografía de la comunicación es establecer modelos de interacción relacionados con el uso de la lengua y la vida social de los hablantes. Es pues, investigar las múltiples relaciones que se gestan entre los recursos lingüísticos y el significado social. Ante esto menciona que el evento comunicativo se analiza a partir de la siguiente estructura:

- La situación: Reunión Agraria de Comuneros y Vecindados pertenecientes al Núcleo Agrario de Colombia de Guadalupe para discutir el trabajo de traducción del estatuto comunal en la lengua Mè'phàà.
- Participantes:

- Presidente del Comisariado de Bienes Comunales.
- Asesor del proceso de elaboración del Estatuto Comunal
- Comuneros, comuneras y vecindados del Núcleo Agrario
- Habitantes de la Comunidad
- Comunidad de habla: Comuneros de habla Mè'phàà
- Evento de habla: Lenguaje formal de Asamblea Agraria
- Actos de Habla: A continuación se muestran ejemplos de actos de habla en torno al cambio de código.

01: comisariado: tsi, tsi nene => **elaborar**
ne rá tsí tlalchinollan
trad_comi:² quien, quienes lo elaboraron?
Los de tlalchinollan

El participante 1, que en este caso el Presidente del Comisariado, comienza con una unidad de construcción de turno en (01) de forma interrogativa. Al haber una interrogación este puede señalarse como la posible proyección de un momento interaccional que el cual puede nombrarse como lugar pertinente para la transición. Podemos analizar que el comisariado tiene una duda en el comienzo de su turno de habla, cuestión que es corregida por participante del turno (02).

Así mismo, me permito señalar que podremos ir observando el uso de préstamos lingüísticos a la largo del presente discurso; ejemplo en (01) préstamo de verbo del español en forma infinitiva ‘elabora’

02: Asesor: ↑nangúá, ikhanlà', ikhanlà'

Trad_Ase: ↑No, fueron uds

En (03) podemos ir analizando que el participante (comisariado) empieza a introducir formas menos elaboradas o formas más cortas del fenómeno del cambio de código; se marca en negrita la forma que a partir de aquí se analizará como cambios de códigos.

03: comisariado: ahn, na nigumane rá
=>**pues, entonces, eh**

trad_comi: si, ↑en donde se hizo pues, entonces?,

² ABREVIATURAS: Trad: traducción; Ase: asesor; comi: comisariado; comu: comunero;

En la forma que se expresa en (04) el presente trabajo prefiere utilizar la categoría de préstamo lingüístico porque esta forma es introducida tal cual se expresa en el español; así mismo se observa que se presentan préstamos verbales en forma infinitiva como ‘corregir’, ‘obligar’ y así mismo existen varios préstamos lingüísticos de la categoría de sustantivos como: usos, costumbres, danza, escuela, delegaciones, estatutos, así como dos formas de conjunción: 1) coordinante ‘y’ y 2) subordinante ‘pues’.

El argumento para señalar que estas formas son préstamos es debido a que las mismas existen en la lengua Mè'phàà, a continuación se muestran los ejemplos para dichas formas: danza ‘gi'sian’, corregir ‘na'ne majan’, usos y costumbres ‘rí ja'yo xuajen’, y ‘gajma’, escuela ‘gu'wá nisngá’, comisaría ‘gu'wá ñajun’, estatuto ‘xtángo’, etc.

04: comisariado: niguma =>**corregir**, nita'a
=>**usos y costumbres**

trad_comi: se corrigió, se introdujo los usos y costumbres

comisariado: ndí jun rí =>**danza**, ndijun mbá'khan
ini rí =>**este rí ríga pues**

trad_comi: que es la =>danza, que son varias cosas que => este lo que hay pues

comisariado: xó ru'kho ninujnga, ndà ru'kho rí gini
=>pues

trad_comi: por ejemplo eso entró, no había eso antes =>pues

comisariado: ndà =>**skuela**, ndà rí i'wá
=>**delegaciones**, ndà ... xá e'ne mbámba
=>**comisaría**, xó e'ne xúgi ru'kho ru'kho
niguma mè'phàà pues

trad_comi: no hay=>escuelas, no estaban las =>delegaciones, no había . . . como le hace cada comisaría, como es toda la vida comunal se volvió hacer en mè'phàà pues.

comisariado: xó e'thanlo gejiò rá =>**este**, xugin
=>comisariado nagumi =>**obligar** mawa'da
rí =>**statuto** porque mbá =>**defensa** rí
mamba ndí drigo =>**explotación de mina**
pues

trad_comi: como decíamos aquí, =>este, todos los =>comisariados son =>obligados para que tengan el =>estatuto, =>porque es un mecanismo de defensa en contra de la =>explotación de minas pues

El tipo de cambio de código que se presentan en (5) es de tipo intraoracional, porque las frases que se toman como préstamo en el cambio de código se ajustan a las reglas sintácticas de las dos lenguas, tanto en español como en Mè'phàà, hay pues una vinculación gramatical. Así mismo varios de los ejemplos mostrados solamente es posible insertarlas de manera específica, ejemplo como vimos anteriormente verbos en forma infinitiva.

05: comisariado: a'kue ejon nambayañune
ikha rá, ru'kho ngo nagumane. =>**Quisiera**
o no de por si má xó e'than táta adelfo gejiò'

trad_comi: es algo para ayudarnos, eso es por lo que se hace. =>Quisiera o no de por sí, mas como dice el señor Adelfo

comisariado: =>**este mbá rato** asndo xó ma'ñalò'
=>**lastimar** najumalò ikhanlo kua'ni e'than
mbá táta jama rí nine ajmin atsún ikhin.

trad_comi: =>este en un rato hasta nos puede
=>lastimar, pensamos nosotros. Así decía un señor hace rato, que los que lo hicieron fueron ellos dos o tres.

comisariado: =>**si es cierto**, mbú rí ajmin atsun
=>**compañero** tsí nixnamina tsiakhe nijuwa.

trad_comi: =>si es cierto, muy claro que fueron dos o tres =>compañeros que se dieron la fuerza para venir.

comisariado: xó xúge niñun =>**nombrar** angialò'
como mbá =>**treinta** xàbò. =>**Y en donde**
están ahorita, poca importancia
compañeros pero la necesidad está encima

trad_comi: como hoy, nombré a nuestros compañeros, como unos treinta personas. Y en donde están ahorita, poca importancia compañeros pero la necesidad está encima

comisariado: na'kha mijngi drigo rí =>**mineros**
pues, ru'kho na'ne rí na'ñalo =>**urgir**, una vez en el mapa waxu =>**paquete** drigo kajngo mbó ma'ne =>**paquete ma'ga wanú na Registro Agrario pues**

trad_comi: viene cerca lo de los =>mineros pues, es hace que nos =>urga, una vez en el mapa, completo el paquete de cada uno, se hace un solo =>paquete para irlo a dejar en el Registro Agrario, pues

comisariado: mbá xkua'ni ra'kha endo Colombia ma'gà =>**si no que todos en paquete**

trad_comi: así es, no es solo Colombia el que llevara su paquete =>si no que todos en paquete

comisariado: mbá xkua'ni xabuanu ngo mañawinla'

trad_comi: así es señores, para que estén informado.

En el siguiente turno conversacional un comunero toma el turno; durante este turno interaccional el hablante hace uso de un vasto cambio de códigos; es muy sobrecargado el uso que hace de dicho recurso, pero así mismo se puede señalar que existe un seguimiento estructural al orden sintáctico de su lengua materna el Mè'phàà.

Este turno conversacional debería ser objeto de un posterior análisis para observar el patrón de comportamiento lingüístico del español en el habla de la comunidad.

Del conocimiento que se tiene respecto al comunero se puede mencionar que es campesino y comerciante, pero habría que investigar y datar sus prácticas comunicativas a fin de determinar con mayor exactitud los mecanismos lingüísticos utilizados.

06: comunero_1: =>**a ver táta comisariado**
Trad_comu: =>a ver señor comisariado

comunero_1: =>**yo creo que** gajma ninxo rí nuthanla gejiò' =>**o sea ya está avanzado**

Trad_comu: yo creo de lo que se está hablando aquí, o sea ya está avanzado

comunero_1: =>**aquí yo creo que el propósito de Uds. y de aquí los jóvenes presentes es de Q-** endó maguma =>traducir pues

Trad_comu: aquí yo creo que el propósito de Uds. y de aquí los jóvenes presentes es de q- solo se va a traducir pues

comunero_1: ra'kha gejio' maguma discutir ne, =>**o sea se va a discutir en una asamblea**

Trad_comu: aquí no se va a discutir (el proceso), o sea se va a discutir en una asamblea

comisariado: =>**exactamente**
trad_comi: exactamente

comunero_1: xo má nithanla jama, =>**que es lo que se va a probar y que no**

Trad_comu: como ya les dije en la mañana, que es lo que se va a probar y que no

comunero_1: => **así aquí yo creo que la intención es nada mas** maguma =>**traducir ne, es todo**

Trad_comu: así aquí yo creo que la intención es nada más que se va a traducirlo, es todo

comunero_1: =>**aquí no se va discutir, aquí no vamos a sacar puntos, esto sí, esto no, esto lo va a aprobar la asamblea,** ikha ru'kho najumu' ikhun =>**o sea avancemos,** xi ri magumane =>**de una vez**

Trad_comu: aquí no se va a discutir, aquí no vamos a sacar puntos, esto sí, esto no, esto lo va a aprobar la asamblea, eso es lo que yo pienso, o sea avancemos, si se va hacer de una vez

comunero_1: =>**o sea, este (.) echarle ganas pues, lo que se tenga que hacer** mbá xkua'nima xuajen

Trad_comu: o sea echarle ganas pues, lo que se tenga que hacer, hasta ahí nomás pueblo

Conclusiones

A grandes rasgos se puede mencionar que el trabajo tuvo el interés de mostrar un breve repaso teórico del concepto de cambio de código, conocer más a los diferentes fenómenos lingüísticos que presenta el bilingüismo, así como mostrar como expresa el cambio de código en una comunidad indígena de habla Mè'phàà; se plasmó que el estudio del contacto de lenguas da origen a diversos factores que se engloban en el estudio de la sociolingüística, teniendo como eje referente del presente trabajo el bilingüismo.

El cambio de código que se presenta en el habla de los dos participantes analizados muestra que los mismos se integran en una manera que no rompe con la estructura gramatical propia de la lengua; sin embargo vimos que el habla del participante, señalado como comunero, la influencia del español sobre su lengua materna que en este caso es el mè'phàà muestra un mayor grado de integración, las consecuencias de las mismas merecen un mayor tratamiento en futuras investigaciones.

Durante el proceso de elaboración del presente trabajo quede impresionado en el segundo tipo de habla, debo aclarar que estos fenómenos a veces no son tan perceptibles cuando uno se encuentra dentro del contexto de habla, sino que es hasta en un posterior análisis que nos damos cuenta de la cantidad de préstamos utilizados en nuestra habla. Esta razón me motivó a buscar cuál era la concepción o visión en torno a los cambios de código que predominan en el habla actual del Mè'phàà, en una entrevista para tal fin pude encontrar que los hablantes de la lengua consideran que lo que a continuación se cita:

“El utilizar partes del español es una flaqueza de la lengua, ya que cada día se empobrece; cada día se pierden muchas partículas léxicas que la hacen depender del español, puedo decirte que ya no hay un Mè'phàà puro, verdadero pues” Anónimo, 2016.

Así mismo también se considera que la alta presencia de préstamos lingüísticos y que a su vez se generen intensos cambios de código (español al mè'phàà) es debido a que existen pocos esfuerzos para fortalecerla. Se menciona que no hay un proceso de formación para que los docentes de las instituciones educativas de nivel básico en el cual se les capacite sobre aspectos lingüísticos de la lengua, contar con un programa específico como el español, ya que lo que se brinda son el conocimiento de aspectos más culturales de la lengua dejando de lado su eje medular, la lengua en sí misma.

Esta cuestión ha provocado incertidumbre en los profesores porque se sienten incapacitados para fomentar el uso y práctica.

Así, al no haber procesos que refuercen la lengua indígena esta poco a poco quedará relegada a segundo plano; este trabajo fue un acercamiento y auto-conocimiento a las diversas expresiones lingüísticas que se generan en el Mè'phàà. El trabajo me permitió tomar nota, a fin de que posteriormente se puedan generar procesos de reflexión en torno a los fenómenos lingüísticos que se presentan.

Referencias

Appel, R., & Muysken, P. (2005). *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam: Amsterdam University Press.

AUER, Peter (ed.). (1998). *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*. London and New York: Routledge.

Carrasco, A. (2006). *Los procesos morfofonológicos del Mè'phàà*. Mexico, D. F., México: CIESAS. Tesis de Maestría.

Hymes, Dell (1974). *Foundations of Sociolinguistics: an ethnographic approach*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia.

INALI. (2011). *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. D. F., México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University press.

Levinson, S. C. (2006). On the human “Interaction Engine”. En Enfield & Levinson (eds.), *Roots of Human Sociality*.

Labov, W. (1972). *Language in the inner city: studies in the black English vernacular*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

Oropeza Bruno, I. (2014). *Fonética, Fonología y Tonología del Mè'phàà de Unión de las Peras*. D. F., México: Escuela Nacional de Antropología e Historia. Tesis de Licenciatura.

Poplack, Shana (1980): „Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching“, [en línea] *Linguistics*18, núm 7/8. 581-618.

Warman, A. (2003). *Los indios mexicanos en el umbral del milenio (1a ed.)*. D. F., México: Fondo de Cultura Económica.

Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact*. La Haya: Mouton & Co.